



# Luceat!

Altavoz  
de la  
Parroquia

GETAFE, 8 DE OCTUBRE DE 1967

Depósito legal: M. 6.744 - 1958

## ¡Siempre adelante!

Ha terminado el descanso veraniego y aquí estamos, de nuevo, en faena. La labor diaria suele ir teñida de monotonía, y la monotonía borra colores y apaga ilusiones.

Eso dicen...; pero yo te aseguro, lector amigo, que viene hoy LUCEAT! a tus manos con un montón de ilusiones tan vivas y variadas como siempre.

Tal vez sea porque cada día soñamos con una mejora nueva..., acaso porque esperamos una colaboración mayor..., quizá por la cálida acogida de numerosos lectores benévolos que nos siguen y se interesan por nuestras cosas

## ¡Bienvenidos!

*Como cuerpo joven lleno de vida y rebosante de salud, Getafe crece continuamente. En estos últimos meses son muchas las familias que han llegado a nuestra Villa; traen, sin duda, nueva savia y aportan valiosas energías a nuestra vida local.*

*Unos vienen por propia y libre iniciativa; otros, en cambio, son empujados por circunstancias ajenas... Todos encontrarán aquí cordialidad sincera, amistad franca, bienestar... porque Getafe sabe tener siempre los brazos abiertos para todo el que llega.*

*Que a todos vayan nuestro fraternal saludo y nuestros mejores deseos de que entre nosotros encuentren cuanto necesiten para un vivir en paz provechoso y alegre.*

*Que sepan todos que su Parroquia está siempre a su disposición y que pone su diario afán y esmero en mejor servirles; su presencia será para nosotros una satisfacción y un estímulo.*

*Todos los meses esta Hoja Parroquial, que se llama LUCEAT! (LUCEAT! quiere decir: que dé luz... que alumbré...) les llevará nuestro buen recuerdo y amistad; que la reciban con el mismo amor con que va escrita; que les lleve luces de aliento, de fe y esperanza..., que sea luz del Señor que les llega...*

*¡Amigos nuestros, sed bien venidos a Getafe y que Dios os guarde!*

## Los domingos en Getafe

LA HORA DE LAS MISAS.

Por la mañana:

- A las 6,30, en la Magdalena.
- " 7,00, PP. Escolapios.
- " 8,00, San Sebastián y PP. Escolapios.
- " 8,30, Parroquia de la Magdalena, Ursulinas y Pastoras.
- " 9,00, PP. Escolapios y RR. Nazarenas.
- " 9,30, Alhóndiga y San Sebastián.
- " 10,00, PP. Escolapios.
- " 10,30, Magdalena y San Eugenio (en las Pastoras).
- " 11,00, PP. Escolapios, Alhóndiga y el Bercial.
- " 12,00, Magdalena, San Sebastián y PP. Escolapios.
- " 12,30, San Eugenio (en las Ursulinas) y Alhóndiga.

Por la tarde:

- A la 1,00, Hospital de San José y PP. Escolapios.
- " 6,00, Parroquias de la Magdalena, San Sebastián y San Eugenio (en las Pastoras).
- " 8,30, PP. Escolapios.

(¡de esto te aseguro que hay mucho!)...; y no sé por qué, pero así es la realidad.

O mejor, sí lo sé. Lo que realmente nos anima es pensar en la misión que LUCEAT! puede cumplir: ser luz..., servir de altavoz de la Parroquia. Porque para esto nació y para esto lleva más de veintisiete años de afanes. Y esto has de reconocer, amigo, que actualmente se hace urgente e inaplazable en este Getafe de nuestros días lanzado a un crecimiento desbordante.

Y, honradamente, no podemos echarnos atrás. Son valores muy grandes y altos los que están en juego para que no hagamos cuanto esté a nuestro alcance: las a.m.as, la Iglesia, la obra redentora de Cristo...

Sentimos no disponer para ello de medios más valiosos y, por anticipado, aseguramos que nos vendrán bien todas las ayudas (¡que encajen aquí, naturalmente!) y que de corazón las agradecemos.

## Parroquia de la Magdalena

**MOVIMIENTO PARROQUIAL.**—*Recibieron el santo bautismo en esta Parroquia:* María Y. Argüello García, hija de Ramón y Tomasa; José Arribas Sánchez, de José y Aeropagita; Catalina Sánchez Cuenca, de Alfonso y María J.; María E. Herreros Ruiz, de Tomás E. y Emilia; Juan G. de las Heras García, de Juan G. y Ana M.; José M. Picado Bonito, de Juan y María J.; José Márquez Gallardo, de José V. y Cristina; Mario Martín Mesa, de Laureano y Hortensia; María L. Maqueda Becerra, de José M. y Rafaela; Antonio Gallego Conde, de Antonio y Petra E.; Francisco Lozano Dóniga, de Miguel y Angelita; Carmen Alonso Martínez, de Gregorio y María; Angel Escribano Corona, de Lucio y Juana; María E. Puerto Millán, de José y Juliana; José F. Martínez Sánchez, de José y María; Emiliano Pantoja Rodríguez, de Emiliano y Marina; Rosario Delgado Peiroten, de José L. y Rosario; Asunción Rodríguez González, de Miguel A. y Consuelo; Oscar R. Gómez Pérez, de Anastasio y Rita; Ramón Rodríguez Zamorano, de Teodoro R. y María J.; Irene A. Zamorano Gordo, de Pedro I. e Irene A.; Paloma Moreno Álvarez, de José y Teodosia; Daniel del Pino Grifón, de Anastasio y Santa; Eduardo Salazar Montoya, de Francisco y Carmen; Carmen Gálvez Dueñas, de Jesús y Gregoria; Eusebia Muñoz Ribas, de Germán y Francisca; María J. Pastro de Vega, de Eugenio y Remedios; Juan C. Jiménez Arnás, de Lorenzo y Rosa.

*Recibieron las bendiciones nupciales:* Vicente Serna Laso con Magdalena Cifuentes Martín; Cristino Salcedo Rodea con Vicenta Nuevo Marcos; Alberto Romero Sánchez con Concepción Moya López; Carmelo Núñez Rodríguez con Gloria Herrero Martínez; Florencio L. Rodríguez Fuentes con Felisa Gamarra Escobar; Antonio Jiménez Márquez con María J. Pérez Hogueras; Gregorio Insúa Canoura con María Toledo Espino; Isidoro Cervantes Navarro con Josefa Gómez del Pulgar.

*Entregaron sus vidas al Señor:* María Izquierdo, viuda de Martín, de 53 años; Angel Vidal Pascual, de 81 años; Eduardo Alfageme Rodríguez, de seis meses; Dolores Llamas Castillo, de un mes; Petra Ruiz, viuda de Díez, de 78 años; Ventura Torrejón Garcés, de 69 años; Jacinta Martín, viuda de Pajares, de 71 años.

### Cultos

**Santa Misa.**—Días laborables: Por la mañana, a las ocho y a las nueve; por la tarde, a las ocho.

*Todas las tardes, a las siete y media, santo rosario y ejercicio eucarístico con bendición del Santísimo.*

Día 10.—Triduo a la Virgen del Pilar, a las siete y media de la tarde.

Día 12.—A las 12, fiesta a la Santísima Virgen del Pilar. *No es día de precepto, pero si de*

## El primer traductor del KALEVALA

### vive en Getafe

*Con entera satisfacción nos unimos al autor de estas interesantes y bien escritas líneas para rendir merecido y cordial homenaje al traductor aludido en ellas, que también se ha ganado nuestra respetuosa amistad.*

Acaab de publicarse, en una colección literaria, la gran epopeya finlandesa "El Kalevala". El traductor—más bien adaptador—, en la noticia preliminar de su libro, dice: "Lo que no me explico es cómo no fue vertida antes al castellano. Si lo fue, yo no he tenido noticia de ello."

Es de justicia aclarar que los "runoi" del "El Kalevala" fueron traducidos al español hace ya muchos años. (¡Y qué bien lo saben en Helsinki!)

Este primer traductor vive aquí, en Getafe. Es un hombre de vastísima cultura; una autenticidad—entre otras materias—en literaturas centroeuropeas. Se relacionó con grandes figuras literarias de Finlandia, Hungría, Austria, Polonia... Es miembro de honor de la Academia Petöfi, de Hungría. Como justo reconocimiento a sus sobrados méritos, recibió, en 1952, de

(Continúa en la pág. 3)

*una muy entrañable devoción española. Hará muy bien participando hoy de la Santa Misa.*

Día 14.—Adoración Nocturna, a las once de la noche.

Día 24.—Por la tarde, fiesta a San Rafael Arcángel.

Día 1 de noviembre.—*Todos los Santos. Es día de precepto.*

Por la noche, a las 10,30, Adoración Nocturna (Vigilia extraordinaria de Difuntos).

Día 2 de noviembre.—*Este Día de los Difuntos empezarán las misas a las 6,30 de la mañana, continuando hasta las 11, en que se celebrará el solemne funeral y procesión de religiosos.*

## Parroquia de S. Rafael

**Bautismos:** Juan J. Valero Soriano, hijo de Tomás y Emerenciana; Azucena Castro Sesma, de Eugenio y Simón; Dolores Merino Vela, de Joaquín y Josefa; Antonio Medina Serna, de Antonio y Teresa; Antonio Moros Blanco, de Antonio y Angela; J. Carlos Corona Velasco, de Alejandro y Victoria.

**Matrimonios:** Emiliano Campón Pacheco con Fidela Gil Martín; Manuel Sánchez Díaz con Florentina García Tejada.

**Defunciones:** Jesús Capellán Villaverde, de 58 años; Gregoria Ruiz Peñas, de 73 años.

## Parroquia de S. Eugenio

**Bautizos:** Ester Horcajada Ramírez, hija de Faustino y Teófila; José A. Esteban Ambrona, de Dionisio y Felicitas; Angeles Fernández Fernández, de Federico y Julia; Félix Alarnes Alfonso, de Angel y María L.; José Rodríguez Esperanza, de Antonio y Rita; Luis Fernández-Ruiz Sánchez, de Fernando y María L.; José A. Alvarez Sánchez, de Eugenio y Josefa; Carlos de la Rubia Montes, de Angel y Teresa; Natividad Torrejón de Diego, de Juan y Natividad; José A. de la Torre Arias, de José A. y Carmen; Ricardo F. Vargas Fraile, de Ricardo F. y Francisca; Carmen Sánchez López, de Manuel y Carmen; Carmen V. García Alonso, de Sotero y Carmen; Manuel Díaz Castro, de Gregorio y Teresa.

**Matrimonios:** José M. Medina Lorenzo con Carmen Dorrego Medina; Juan A. Sobrino Sesma con Carmen Santiago Anguita; José Torrejón Alonso con Carmen Díaz Cepera; Lorenzo Peña Martínez con Alicia Arcas Ramos; Juan M. San José López del Campo con Benita Pérez García; Julio Rodríguez Escudero con Emilia Borges García; Vicente López Vences con Isabel de Mingo López; Juan J. Salvador Lago con Cirila Caballero Muñoz; Alfonso Rico Perera con Catalina Garay Zamora.

**Defunciones:** Dolores Queral, viuda de Navarro, de 88 años; Cruz Castellote, viuda de Bueno, de 77 años; Marcelina Santos, viuda de Pérez, de 75 años; Carmen Collado Garrote, de 14 años; Encarnación Priego, viuda de Jiménez, de 85 años.

## De todo un poco

¡CONTINUAN LAS PERDIDAS!

¡Sí! Continúan las pérdidas... de relojes. ¿Se han fijado ustedes cuántos se pierden?... Ahora nos explicamos que tantas personas lleguen tarde a muchas cosas, por ejemplo, a la misa...

El reloj que hoy anunciamos se nos entregó en junio (también éste llegó tarde al LUCEAT!) y gustosos lo entregaremos a quien sea su ama.

**SANTO CRISTO DE LA MISERICORDIA.**—*Esta Hermandad celebrará fiesta reglamentaria el domingo día 15, a las diez y media de la mañana, en la Parroquia de la Magdalena, y a continuación, fraternal reunión en la sacristía. Será breve. Se ruega (y espera) la asistencia de todos los asociados.*

UN CENTENARIO QUE NOS TOCA.

¡Ya lo creo! ¡Y muy de cerca!... Nos referimos al tercer centenario de la muerte de Alonso Cano.

Conserva Getafe de este famosísimo artista una colección de obras que le dan derecho a entrar por la puerta grande.

Y, desde luego, desde ahora hacemos público nuestro propósito de trabajar cuanto podamos para que esta fecha sea bien celebrada aquí, y

(Continúa en la pág. 4)

## Parroquia de Fátima

**Bautizos:** Carmen Ordoño López, hija de Lucinio y Carmen; Dolores Soto Sojo, de Francisco A. y Dolores; Angeles Marcis Bueno, de Leopoldo y Alejandra; José A. Payo Sánchez, de José A. y Mauricia; Elías Sánchez Sobrino, de Marcial y Regina; José L. Gómez Pajares, de Emilio y Juliana; José A. Díaz Pérez, de José y Josefa; María L. Gómez Bravo, de Eduardo y Enriqueta; Jesús Martín Sousa, de Juan y Teresa; Pedro de la Fuente Catalán, de Adrián y Saturnina; Paloma del Castillo Utande, de Anastasio y Felisa; Ana I. Heredia Delgado, de Manuel y María L.; María M. García Parejo, de Francisco e Irene; Angeles Couz Pérez, de José y Angela; Angeles Negro Luis, de Francisco y Josefa; Cristina V. de la Cruz Manzanedo, de José y Victoria.

**Matrimonios:** Miguel a. Cubero Doblado con Teresa Aguilar Moreno; Juan Martín Muñoz con Santiago Peñas García; Luis C. Moreno Heredia con María Pérez Cerdón; Ramón López y López con Victoria Barahona Prieto; Julián Carrasco Cañadilla con Dolores Rodríguez García; Ildefonso Martín de las Mulas Cabrera con Candelaria Encabo Martínez; Ramón D. Apodaca Vigil con María R. Sánchez Pérez.

**Defunciones:** Tomás Fernández Gómez, J-naro Martín Barahona Prieto, Rosa Cerezo Elvira y Francisco Barahona Cerezo (muertos en accidente de tráfico).

El primer traductor del KALEVALA (De la pág. 2)

manos del ministro de Educación Nacional, la gran cruz de Alfonso X el Sabio. Es un anciano sencillo, bondadoso, sumamente amable. Yo he tenido la gran dicha de conversar con él. Nada tan delicioso como escucharle. (¡Cuánto envidia a los afortunados que le tuvieron como profesor de Literatura!)

A este hombre se debe el único homenaje periodístico que se tributó en España a la memoria del erudito finés Löüront, con motivo del centenario de la aparición de su "Kalevala". Se trataba de un acontecimiento de la literatura universal de la máxima importancia. Publicó entonces (3 de marzo de 1935) en "El Debate" un bellissimo artículo, por el que nos ha llegado a España, por vez primera, todo el encanto de esas leyendas de Suomi, que se recogieron en el gran poema finés.

Tradujo "El Kalevala" respetando la forma versificada y conservando, empero, su fuerza poética, sin pérdida de belleza. Nadie como él podría hacerlo, pues es un excelso poeta—un "runoia" hispano—de exquisita sensibilidad.

Este primer traductor de "El Kalevala" es un religioso escolapio, grandemente querido en Getafe. Es el M. R. P. José Olea Montes de la Virgen del Pilar, ex Vicario general de su Orden en España.

Que el padre Olea—tan humilde—perdone mi indiscreción.

José M. Domínguez Rodríguez

## El sitio del seglar

### A propósito de una iniciativa

*Cuando ya era tarde para el último LUCEAT! nos llegó este trabajo; nos parece interesante y creemos que sigue teniendo actualidad; por eso lo traemos hoy aquí.*

Porque la Congregación de la Virgen de los Angeles tiene sus raíces tan hundidas en el pueblo de Getafe ha estado siempre abierta a todos y abierta quiere seguir a cuantos, de dentro o de fuera, conviven con nosotros. Por esta razón, sus decisiones, elecciones y proyectos se toman en asamblea pública, y por eso también ha querido sacar a la calle un acuerdo de tanta importancia como es el de la adquisición del local: hubiera tenido la Congregación dinero suficiente para pagarlo, y de igual modo hubiera ofrecido al pueblo esta oportunidad de participar en su vida.

No pretendía, pues, la Congregación presentar un problema de primerísima categoría, ni siquiera agotar la capacidad de generosa caridad de nuestros convecinos; de sobra sabemos que hay otras obras más necesarias a las que, como cristianos, estamos más obligados (vivien- das, templos, escuelas, misiones, seminario...), a las que cada cual mostrará libremente su preferencia, pero sin inhibiciones.

Debe haber Martas que miren por las necesidades materiales, y Marías que se tiendan a los pies del Señor. Y la Congregación quiere, como María, en cumplimiento de sus Constituciones, "tributar siempre a María Santísima los cultos que le son debidos como Reina soberana de los ángeles, y difundir entre los fieles de Getafe la devoción y confianza en la Madre de Dios". (Constitución 1.<sup>a</sup>, art. 2.<sup>o</sup>). Y para ello echa mano de flores y velas, de procesiones y romerías al Cerro, de ese Monumento y de ese material que nos legaron nuestros mayores para honrar a la Virgen, y que piden un lugar adecuado para su custodia, medios todos ellos secundarios, ciertamente, pero muy oportunos, por su sensibilidad, para conducirnos al fin primero y principal.

Y aquí sí que esta llamada de la Congregación tiene entrada, porque el amor de María, dice el Papa, es amor que unifica, que no sufre la división, el resquemor, la lucha estéril entre los propios hijos, porque nunca el amor y misericordia de Dios son más inteligibles y están más al alcance de la mano del hombre que a través de la figura de Aquella que, con ocasión del Concilio Vaticano II, proclamamos Madre de la Iglesia (Pablo VI. Radiomensaje a Honduras. 17-IV-67).

Y a este fin último es al que pretendemos llegar: a la unión con el Hijo, porque, como dice el mismo Pablo VI, "el culto a María es un culto introductorio; vamos a María para llegar a Jesús. Amando a María podremos comprenderle en su real grandeza, y a través de ella llegaremos a Cristo Jesús" (Pablo VI en la bendición de la Rosa de Oro. 5-III-67.)

Es verdad que estas procesiones y manifes-

## Parroquia de S. Sebastián

**Bautismos:** Antonio Calvo Soto, hijo de Germán y Antonia; Dolores Cervera Martínez, de Miguel y Francisca; María Sierra García de la Parra Soto, de Francisco y Luisa; Juan C. Rodríguez Valor, de Hipólito y Carmen; Hortensia Palomo Arroyo, de Gregorio y Victoria; Milagros Endrinal Gándara, de Francisco y Rufina; Victoria Espartosa Coca, de Carlos y Felicidad; César Agudo Romano, de Alfonso y Josefa P.; Carolina Higuera Esperanza, de Julián y Justa; Rosario del Río Mena, de J. Antonio y María; Rosa M. Gómez Pacheco, de Francisco y Francisca; María L. Delgado Chinchilla, de Francisco y Adoración; José A. Valentín González, de José L. y Josefa; José M. Ruiz Gascón, de Marcelo E. y Carmen; José M. Monje Hernando, de Emiliano y Pilar; Raquel Cabaco Sánchez, de Andres y Carmen.

**Matrimonios:** Enrique Crespo Sánchez con Elvira Toribio Jimeno; José Reyes González con Rafaela Teno Ruiz; Carlos Sánchez Bares con Esperanza C. Correcher Pardo.

**Defunciones:** Amalia Cobo Lavín, viuda de Cobo, de 61 años; Rafael León Nieto, de 70 años.

---

### DE TODO UN POCO (Viene de la pág. 3)

al gran artista granadino dedicaremos más de un trabajo en los números siguientes.

A LA VISTA TENEMOS EL DOMUND.—  
*Tan a la vista que se celebrará el próximo día 22 de este mes.*

*Es una jornada ya acreditada en todas partes y siempre ha caído muy bien en Getafe; este año no ha de ser menos.*

*La situación del mundo lo hace más urgente y de mayor actualidad. Esa necesidad de luchar contra el hambre y contra el subdesarrollo de tantos pueblos se hace más apremiante en este campo.*

*Que nadie haya que niegue su ayuda a tan inaplazable tarea.*

*Por lo menos, que nadie rechace con dureza las manos generosas y valientes que ese día le pidan una ayuda.*

---

taciones vistosas y solemnes no bastan, sobre todo en nuestros días, pero tampoco ni estorban ni se pueden dejar por el valor de testimonio de piedad que encierran, y porque son muy queridas de una gran muchedumbre de fieles. Los tiempos actuales aconsejan otros medios de apostolado, a los que también estamos ligados por la Constitución 3.<sup>a</sup> de la Congregación.

A esto aspiramos, a que nuestros congregantes, por amor a la Reina de los Angeles, reflejen en todos los actos de su vida y con la rectitud de su conducta un auténtico testimonio de religiosidad. Como organismo vivo aspiramos a colaborar en la Iglesia y con la Iglesia, siempre joven, evolucionando al compás de los tiempos. La Iglesia nos marca el camino.

EL HERMANO MAYOR.